

责任编辑 杨明生

封面设计 蒋 明

564
金 果 小 枝

(外国短诗欣赏)

华 宇 清 编撰

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092毫米 1/32·印张 18 8/16·插页 4·字数 256,000

1982年12月第1版

1982年12月第1次印刷

印数 1—20,500

统一书号: 10093·463

定价: 1.60 元

内 容 提 要

《金果小枝》萃取了世界三十三个国家不同流派的百余位著名诗人的短诗名篇五百余首，其中大部分是初次译为中文。

诗作后面均附有“作者简介”和“随感点滴”，帮助读者了解诗人的生平、思想、创作道路及作品的思想、艺术成就。

序

华字清君花了一年多的时间，精心辑录了一部世界历代短诗选，命名曰《金果小枝》，要我写一篇序。华君是同学旧友，我觉得义不容辞。展诵一过，我认为这部选集很有些特点，值得称许。现在我愿作为一个鉴赏者，略述管见，以就正于方家。

首先要说的是，我们读诗，向来总是着重地注视在长篇巨制上面，赞叹它们规模的宏伟，内容的丰富，气势的磅礴浩瀚，风格的壮丽瑰奇，而不大及于其他方面。古印度的两大梵语叙事诗和古希腊的两大史诗不待言了，即以个别诗人的创作而论，远之如维吉尔的《伊尼德》和但丁的《神曲》，近之如弥尔敦的三大名篇和拜伦的《唐璜》等等，激赏之辞，可说是史不绝书，这原是无可厚非的。但世界是如此地辽阔广大，历史是不断地在变化发展，金字塔和万里长城，摩天楼和跨海大桥，固令人叹为观止，但大海中一粒珠玑，高山上一块璞玉，原野里一朵野花，戈壁间一棵异草，又何尝不是稀世之珍？仅就诗歌而言，古印度的偈（Kita）、古希腊的警句（Epigram）、中世波斯的鲁拜（Rubaiyat）、日本的俳句（Haiku）和短歌（Tanka），有的每首只有四句（偈和鲁拜），甚至只有两、三句（警句），有的每首限于三十一

个音（短歌）乃至十七个音（俳句）；即如我国唐人的绝句、宋人的词、元人的小令等，也都是很短小的诗章，却都言辞精练，意味深远，往往不失为佳构、隽品；有人甚至平生只写过一首小诗，也自成千古绝唱。华君在这方面，探幽寻微，广搜博采，掇拾所得，供之同好，这种精神是很可取的，这番工夫也决不是白费的。

其次，过去我们读外国诗，大抵偏重于西欧各国，后来也稍稍注意到美国和俄罗斯，这可能由于两国文化发展较晚之故；而对于东方各国，则往往多所忽略。诚然，英国确乎不失为诗歌之乡，自从乔叟、莎士比亚以来，代有才人，各领风骚，源远流长，至今不衰；法、意两国，当中古文艺复兴之际，在诗歌领域里，就已百卉争艳，绚烂多采，降至近代，经雨果、缪塞以至公社时期，一声“英特纳雄耐尔”，举世为之震动；德国稍稍落后于它的邻邦，但自歌德、海涅一出，人们也就再也不敢小觑它了。上面略叙西方各国的情况，说得未免令人眼花缭乱；但回过头来看看东方，我国不必说了，印度、波斯、日本以及东南亚各国，诗坛上何尝无人？印度出了个泰戈尔，难道比不上华兹华斯和勃朗宁？他以他的博大、肃穆、深沉和诚挚的爱国主义的诗篇，感染了亿万被压迫、被奴役的人民群众，使得西方各国的诸色人等，也不得不投之以敬畏的眼光。华君在这里，毫无偏颇地把东西方各国的名篇佳什，同样予以选录，一扫以往重西轻东的谬见，且更推而广之，及于亚、非、拉美其他许多国家，这从选诗的角度上看，可说是“独具只眼”，是很值得称道的。

再说，我以为，诗歌的正宗，自应以抒情为主，正如鲁

迅先生所说：“诗歌是本以发抒自己的热情的，发迄即罢；但也愿意有共鸣的心弦，则不论多少，有了也即罢。”然而同是抒情，有人善于大声疾呼，有人只爱浅斟低唱，有人喜欢直抒胸臆，有人却要借景抒怀，这自应各听自便，未可擅加约束。更有人不愿把自己的心灵坦率地交付给读者，他们认为高深的哲理也是诗歌的丰富源泉；有人喜欢以山川花木作为诗歌的资料，不是因为它们足以代表诗人的心灵，而是因为它们本身蕴含着美丽的诗情；有人对客观世界发生特殊的兴趣，不仅因为客观世界足以反映诗人的爱憎，也是因为它们本身就是个真实的存在。凡此种种，无不各有所尚。因此有些诗歌，喜怒哀乐，发乎中即形于外，读了往往能扣人心弦，令人为之情不自禁；有些篇章，把宇宙的真谛，人生的奥义，事物的发展规律，情绪的变化过程，通过想象和联想，采取暗示或象征，用了各种方式迂回曲折地表达出来，乍看不免使人惘然若失，但一经领会，也能发人深省，引人遐思。总之，由于流派不同，条件各殊，表现就难免有千姿百态之异，怎能强求一致？华君这部选集，破除了门户之见，不拘一格，见好花便予采摘，见佳果随即拾取，看来意在使读者开拓眼界，一尝新味，我认为这也不失为本书的一个特色。

最后，据我了解，这部选集所辑录的诗篇，并非完全选自各种报刊，有许多首是特别约请精通各该国语文的专门家选译而成的。这些专家们，有不少是我的故人，也有几位则是新知，他们分居南北东西，真是天各一方，今日在此以文字相聚，可说是济济一堂。感谢华君的雅嘱，使我有缘得以先睹为快，这也是我的 Luckiness 吧。

• 3 •

草率应命，是为序。

孙 席 珍

一九八一年九月。

目 次

泰戈尔〔印度〕	1
竹 笛	1
重又离别	2
羞 怯	3
怜 悯	4
啊，我的心上人	5
情人的礼物 二首	6
无题三首	7
如果他们不响应你的号召	8
我的心呵，不要介意	9
永不要心怀疑惧自取屈辱	10
最后的诗篇(之一)	11
伊克巴尔〔巴基斯坦〕	14
我走向大海之滨	14
你造出黑夜，我制作了明灯	15
卡斯米〔巴基斯坦〕	18
今天和明天	18
鲁达基〔波斯〕	21
人间寿命有长短	21
自从辟地与开天	21

海亚姆〔波斯〕	24
年老年轻一代代	24
人类本性有善恶	24
人言酒徒入地狱	25
看呵！苍穹象是我们伛偻的躯身	25
乌云泪洒青青草坪	26
人说天堂上有仙女仙泉	26
尼扎米〔波斯〕	28
鸟儿与山	28
学 问	28
萨迪〔波斯〕	31
国家是树民为根	31
四海之内皆兄弟	31
人之尊贵贵在心	32
莫拉维〔波斯〕	34
印度人和土耳其人可以有共同语言	34
哈·胡什哈尔汗〔阿富汗〕	36
无题	36
希克梅特〔土耳其〕	38
还是那颗心，还是那颗头颅	38
怀祖国	39
昂堪·甘拉亚纳蓬〔泰国〕	41
诗人的誓言	41
维特亚贯·强恭〔泰国〕	44
怎能象胆小鬼那样生活	44

缅甸古诗二首·····	47
卜巴神山·····	47
翠湖颂·····	48
梅贵〔缅甸〕·····	50
短短的烟袋·····	50
吴邦雅〔缅甸〕·····	52
更胜一筹·····	52
塞耶佩〔缅甸〕·····	54
金钱·····	54
佐基〔缅甸〕·····	56
载缅甸紫檀花的姑娘·····	56
当你死去的时候·····	57
敏杜温〔缅甸〕·····	59
她的喜悦·····	59
亲爱的姑娘·····	60
阮光碧〔越南〕·····	62
渔峰和诗·····	62
军中索米·····	62
潘佩珠〔越南〕·····	64
一、绝命诗(其二)·····	64
二、闻武兄投江感成·····	64
阮尚贤〔越南〕·····	66
旅晋感怀·····	66
感 成·····	67
述 怀·····	67

板顿诗七首〔印度尼西亚〕	69
尹善道〔朝鲜〕	73
时调六首	73
《万叶集》短歌选〔日本〕	77
《古今和歌集》选〔日本〕	82
松尾芭蕉俳句选〔日本〕	87
小林一茶俳句选〔日本〕	90
正冈子规俳句选〔日本〕	92
壶井繁治〔日本〕	95
海	95
播种的歌	96
诺洛尼亚〔莫桑比克〕	98
我的诗	98
起来,行动!	99
艾洛龙格·雍多〔喀麦隆〕	102
复活	102
祖国呵,祝福你	103
狄布〔阿尔及利亚〕	104
万紫千红的春天一定到来	104
赖特〔澳大利亚〕	106
我们的爱情多么自然	106
恋人伴	107
萨福〔古希腊〕	110
相思	110
给一个富有而没有知识的妇人	110

断章三首	111
给阿那克托里亚	112
但丁〔意大利〕	114
十四行诗三首	114
佩特拉克〔意大利〕	118
罗拉的面纱	118
十四行诗一首	119
蒙塔莱〔意大利〕	122
幸 福	122
夸西莫多〔意大利〕	124
岛	124
黎 明	125
冬 夜	126
墙	128
信	129
龙沙〔法国〕	132
埃莱娜·德·絮尔日尔	132
卢梭〔法国〕	134
讽谕诗	134
拉辛〔法国〕	136
致维塔尔先生	136
莫里哀〔法国〕	139
短 歌	139
伏尔泰〔法国〕	141
即兴诗	141

拉马丁〔法国〕	143
纪念册上的题诗	143
蝴蝶	143
雨果〔法国〕	146
乞丐	146
六月之夜	147
明天拂晓	148
悲惨图	149
缪塞〔法国〕	152
献给一颗星星	152
悲哀	153
瓦雷里〔法国〕	155
风 灵	155
石 榴	156
蜜 蜂	157
阿韦尔〔法国〕	159
十四行诗	159
鲍狄埃〔法国〕	161
社会革命	161
玛格丽特	162
米歇尔〔法国〕	165
红石竹花 一、二	165
波德莱尔〔法国〕	168
信天翁	168
旅 行	169

穷人之死	170
魏尔伦〔法国〕	173
屋顶上的天	173
被遗忘的短歌	174
米肖〔法国〕	177
在夜里	177
在厄运里安息	178
兰波〔法国〕	181
山谷里的沉睡者	181
艾吕雅〔法国〕	183
痛苦的武器	183
告 示	184
一小撮法国知识分子替敌人效劳	185
在西班牙	186
普列维尔〔法国〕	188
全都为了你	188
公园里	189
莎士比亚〔英国〕	191
十四行诗二首	191
弥尔顿〔英国〕	194
五月晨歌	194
二十三岁的诞辰	195
关于他的瞎眼	196
给西里亚克·斯基纳	197
关于他的亡妻	198

布雷克〔英国〕	201
啊，向阳花	201
黑小孩	202
无 题	203
歌（我爱快活的跳舞）	204
歌（我雪白的绸衣）	206
彭斯〔英国〕	208
红红的玫瑰	208
简，倒不是你那张漂亮的脸庞	209
德文河岸最美丽的姑娘	210
我的心呀在高原	211
巴洛克米尔山冈	212
华兹华斯〔英国〕	214
水 仙	214
我心儿激动	215
柯勒律治〔英国〕	218
爱之降临	218
骚塞〔英国〕	220
老人的安慰	220
兰德〔英国〕	224
七十五岁生日作	224
亨特〔英国〕	226
珍妮吻了我	226
拜伦〔英国〕	228
我俩别离时	228

给一位哭泣的贵妇人	230
我看过你哭	230
致托玛斯·摩尔	232
雪莱〔英国〕	236
给——	236
悼万尼·戈特温	237
悲 歌	237
哀 歌	238
爱的哲学	239
致——	240
济慈〔英国〕	243
蝣蛸与蛺蝶	243
有多少诗人把流逝的岁月镀上金	244
为憎恶流行的迷信而作	245
给海登	246
阿诺德〔英国〕	249
安灵曲	249
丁尼生〔英国〕	251
鹰	251
墙缝小花	252
冲击，冲击，冲击	252
渡过沙洲	253
勃朗宁〔英国〕	256
异国乡思	256
歌	257

晚间约会	258
失恋的姑娘	259
芭蕾特·勃朗宁〔英国〕	262
十四行诗两首	262
但丁·加布里埃尔·罗塞蒂〔英国〕	266
忍 冬	266
永 逝	267
克里斯蒂娜·罗塞蒂〔英国〕	269
生 日	269
歌 一、二	270
记 忆	272
五 月	273
汤姆逊〔英国〕	275
休息日在河上	275
葡萄树	276
礼 物	276
火车里	277
豪斯曼〔英国〕	279
最可爱的树	279
啊，当我爱你的时日	280
勃朗特〔英国〕	282
我是唯一的人	282
太阳落下去了	283
琼斯〔英国〕	285
庞尼瓦	285

狄更斯〔英国〕	287
无题一首	287
叶芝〔爱尔兰〕	289
茵纳斯弗利岛	289
当你老了	290
白 鸟	291
那样的意象	291
斯特朗〔英国〕	294
憧 憬	294
给生活以时间	295
寻求安慰	295
民歌选〔西班牙〕	298
中世纪无名氏罗曼斯选〔西班牙〕	302
鲜玫瑰的罗曼斯	302
清泉的罗曼斯	303
少女的罗曼斯	303
阿纳多斯伯爵的罗曼斯	304
囚犯的罗曼斯	305
维加〔西班牙〕	307
五 月	307
卡斯特罗〔西班牙〕	309
时间消逝	309
群 钟	310
白开〔西班牙〕	312
我是山石中的小溪	312